Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Anna) powiedziała: Za pozwoleniem, mój panie, niech żyje twoja dusza,* mój panie. Ja jestem tą kobietą, która stała tu przy tobie, by modlić się do JAHWE.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anna powiedziała: Pozwól, że przemówię, panie. Na twoje życie, mój panie, ja jestem tą kobietą, która stała tu przy tobie i modliła się do JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ona powiedziała: Proszę, mój panie! Jak żyje twoja dusza, mój panie, to ja *jestem* tą kobietą, która stała tu przy tobie, modląc się do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Słuchaj, panie mój! żywie dusza twoja, panie mój: Jam jest ona niewiasta, któram tu stała przy tobie, modląc się Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Anna: Proszę, mój panie, żywie dusza twoja, panie: jam ci to ona niewiasta, któram stała przed tobą tu, modląc się JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała ona wówczas: Pozwól, panie mój! Na twoje życie! To ja jestem ową kobietą, która stała tu przed tobą i modliła się do Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła: Wybacz, mój panie, jako żyje dusza twoja, mój panie. Ja jestem tą kobietą, która stała tutaj przy tobie, modląc się do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Anna powiedziała: Wybacz, mój panie! Na twoje życie! Jestem tą kobietą, która stała przy tobie w tym miejscu, modląc się do JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Anna powiedziała: „Proszę, mój panie! Na twoje życie, mój panie! To ja jestem tą kobietą, która stała tu z tobą i modliła się do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Anna rzekła]: - Proszę, panie mój! Na życie twej duszy, panie - oto ja jestem tą kobietą, która stała tu opodal ciebie i modliła się do Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказала: Хай живе душа твоя, поправді, пане, я жінка, що стояла перед тобою, що молилася до Господа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedziała: Pozwól panie, jak jesteś żywy, mój panie! Ja jestem ową kobietą, która tu stała przy tobie, modląc się do WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekła: ”Wybacz, mój panie! Na życie twej duszy, mój panie, ja jestem tą kobietą, która stała przy tobie na tym miejscu, by się modlić do JAHWE.

[1)] niech żyje twoja dusza, 1) , חַי נַפְשֶׁךָ) w tym przypadku w odniesieniu do człowieka, (2) w odniesieniu do Boga, <x>90 14:39</x>;<x>90 26:16</x>; <x>300 16:14-15</x>; (3) przy przysięgach, <x>100 11:11</x>;<x>100 14:19</x>. Zob. też: <x>90 20:3</x>;<x>90 25:26</x>; <x>120 2:2</x>.